



AMERICA FOR BULGARIA
FOUNDATION
Фондация Америка за България

**АНЕКС № 1 КЪМ ДОГОВОР ЗА
ОТПУСКАНЕ НА ГРАНТ
№ ARC.0004.20100317**

Днес, 2012 година, се сключи следният анекс към Договор за отпускане на грант сключен на 13 септември 2010 година между:

1. ФОНДАЦИЯ „АМЕРИКА ЗА БЪЛГАРИЯ“, организация с нестопанска цел, регистрирана в Съединените Американски Щати на адрес: ул. Ориндж No 1209, град Уилмингтън, община Ню Касъл, пощенски код 19801, щат Делавейър, с адрес на управление: ул. Уест Уакър Драйв No 333, офис 460, Чикаго, пощенски код 60606, щат Илинойс, Съединени Американски Щати, наричана за краткост **Финансиращата страна**, представлявана от Франк Л. Бауер, гражданин на САЩ, ЛНЧ: 1000672369, Президент, чрез пълномощника си Десислава Николова Талюкова, Изпълнителен директор.

И

2. МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, със седалище и адрес на управление гр. София, бул. "Ал. Стамболийски" № 17, представлявано от Министър Везжди Летиф Рашидов и **ОБЛАСТ С АДМИНИСТРАТИВЕН ЦЕНТЪР ГРАД ПЛОВДИВ**, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, пл. "Никола Мушанов" № 1, представлявано от Областния управител Здравко Димитров Димитров, ведно с номинираният Изпълнител „Реставрация“ ЕАД, наричани за краткост „Виe“ или „Съфинансиращата страна“

И

3. ОБЩИНА ПЛОВДИВ, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, пл. „Ст. Стамболов“ №1, представлявана от Кмета Иван Тотев Тотев

1. Заместване на страна по договора за отпускане на грант:
Считано от **ОБЩИНА**

America for Bulgaria Foundation:
Фондация „Америка за България“:

**ANNEX № 1 TO
GRANT AGREEMENT
№ ARC.0004.20100317**

This Annex is entered into as of thisday of 2012 as an addendum to Grant Agreement dated September 13, 2010 by and between:

1. AMERICA FOR BULGARIA FOUNDATION, a non-profit corporation registered in USA, State of Delaware, 1209 Orange Street, City of Wilmington, zip code 19801, County of New Castle, with its registered address at 333 West Wacker Drive, Suite 460, Chicago, Illinois 60606, USA (hereinafter referred to as “Grantor”), represented by Frank L. Bauer, a citizen of the USA, PIN: 1000672369 – President, through his proxy Desislava Nikolova Taliokova, Executive Director.

AND

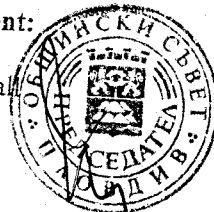
2. MINISTRY OF CULTURE OF REPUBLIC BULGARIA, with headquarters and management address in Sofia, blvd. "Al. Stamboliyski" No 17, represented by Vezhdi Letif Rashidov and **REGION WITH ADMINISTRATION CENTER PLOVDIV**, with headquarters and management address in Plovdiv, 1 "Nikola Mushanov" square, represented by the Local Governor Zdravko Dimitrov Dimitrov, together with the nominated implementing party “Restavratzia” EAD, hereinafter referred to as “You” or “Co-funding party”

AND

3. PLOVDIV MUNICIPALITY, with headquarters and management address in Plovdiv, 1 "St. Stambolov" square, represented by the Mayor Ivan Totev Totev,

1. Grant Agreement Party Replacement:
As of Plovdiv Municipality shall

Ministry of Culture:
Министерство на културата:





ПЛОВДИВ замества изцяло **ОБЛАСТ С АДМИНИСТРАТИВЕН ЦЕНТЪР ГРАД ПЛОВДИВ** по Договор за отпускане на грант сключен на 13 септември 2010 година, като заместването е във всички права и задължения.

2. Период на финансиране:

Периодът на финансиране по този грант се удължава до 30 април 2013 г.

3. Документиране и отчетност:

Член 7 на първоначалния договор за отпускане на грант се променя както следва:

Финансираната страна се задължава да: изисква и съхранява всички документи (фактури и др.) за всички разходи (с изключение на дребни разходи), свързани с този грант; да предостави на Финансиращата страна писмен отчет за работата по проекта (в съответствие с предоставения от Финансиращата страна формуляр-образец) в рамките на два месеца от приключването на проекта. Вие също така се съгласявате да предоставяте на Финансиращата страна допълнителна информация в случаите, когато тя бива изисквана в разумни граници. В случай, че се сдобие с одитирани финансови отчети за периоди, съпадащи изцяло или частично със сроковете на настоящия грант, следва да ги предоставите на Финансиращата страна. От Вас, също така, се изисква да съхранявате цялата финансова документация касаеща този грант, заедно с копия на всички предадени на Финансиращата страна отчети за срок от минимум две години след годината на пълното и окончателно изразходване на предоставените средства.

Подробни изисквания за отчетност на разходите по настоящия договор са посочени в Приложение С.

4. Допълнителни условия

4.1. Страните се съгласяват, че при всяко следващо отпускане на средства Финансиращата страна ще проверява дали отпуснати до този момент средства са изразходвани съгласно Договора за грант от 13 септември 2010г., като във връзка с това Финансиращата страна има право да спре

fully replace the **Region with Administration Center Plovdiv** in Grant Agreement dated September 13, 2010, whereas this replacement shall be in all rights and obligations.

2. Grant Period:

The Grant Period is extended until April 30, 2013.

3. Records and Reports:

Article 7 of the original grant agreement is amended as follows:

The Grantee is required to keep a record of all documents (invoices etc.) for all expenditures (except for incidental uses of petty cash) relating to this grant and to provide the Grantor with a written report summarizing the project (in the form as provided by the Grantor) promptly within two months as of completion of the project. You also agree to provide the Grantor with any other information in cases that such was requested by the Grantor in reasonable limits. If you obtain any audited financial statements for periods covering partially or in full the period of this grant, you are required to present these to the Grantor. You are also required to keep record of all financial documents related to this grant, along with copies of any reports submitted to the Grantor, for at least two years following the year in which all grant funds are fully expended.

Detailed requirements for reporting expenses under this grant agreement are outlined in Appendix C.

4. Additional Provisions:

4.1. The Parties hereby agree that in any subsequent disbursement of funds, the Financing Party shall check whether the already disbursed amounts are used in accordance with the Grant agreement, dated September 13, 2010, whereas in connection with that the Financing Party is entitled to stop partial or in full the financing of the project.





финансирането по проекта изцяло или частично.

4.2. Страните се съгласяват, че Финансиращата страна има право по всяко време да прави проверки по изпълнение на проекта, да изисква спазване на нормативни актове и стандарти, да изисква спазване на срокове, качество и да одобрява предварително всяка промяна в КСС, както и всеки материал, система, оборудване и обзавеждане, като в случай на несъобразяване с искане и/или препоръка на Финансиращата страна, както и при липса на одобрение, тя има право да спре финансирането по проекта изцяло или частично, както и да не признае дадени разходи.

4.3. Страните се съгласяват Финансиращата страна да организира директно и самостоятелно изработването на интериорен проект, както и всички други необходими преработки на съществуващия инвестиционен проект, като ги заплаща с част от предвидените средства от гранта и съответно ги приспадне от гранта.

4.4. Страните потвърждават, че за независим надзор е избран „Контрол-инвест“ ЕООД, като Финансиращата страна е организираща директно и самостоятелно сключването на договора за независим надзор, като го заплаща с част от предвидените средства от гранта и съответно ги приспада от гранта.

4.5. Община Пловдив обещава до 1.04.2013г. за своя сметка да изпълни комуникационния и транспортен проект (всички СМР), както и във връзка с това да извърши всички необходими действия по одобрение и въвеждане в експлоатация.

4.6. За този Анекс са в сила всички останали разпоредби на Договора от 13 септември 2010 година между Финансиращата и Финансираната страна записани в чл.1 до 14 включително от този договор.

4.2. The Parties hereby agree that the Financing Party is entitled to inspect the project at any time, to request compliance with laws and standards, to request compliance with terms, quality as well as to pre-approve any subcontractor on the project, any changes in the quantitative bill and any materials, finishes, systems, furniture and equipment, whereas in cases neglecting a request and/or recommendation of the Financing Party, as well as in cases of missing approvals, the Financing Party is entitled to stop partially or in full the financing of the project, as well as not to accept certain expenses.

4.3. The Parties hereby agree that the Financing party shall be entitled to organize directly and solely the completion of interior design as well as any and all other necessary amendments in the existing investment designs, whereas the Financing party shall be entitled to pay these from the grant funds and to deduct them from the grant.

4.4. The Parties hereby confirm that Control Invest EOOD is selected for independent supervision, whereas the Financing Party has organized directly and solely the contract for independent supervision, whereas the that Financing party shall pay under it from the grant funds and shall deduct these payments from the grant.

4.5. Plovdiv Municipality undertakes till April 1 2013 (taking all expenses) to complete the communication and transport design (all construction works), whereas and in connection with that to complete all necessary actions for obtaining approvals and occupancy permit.

4.6. All other provisions stipulated in articles 1 through 14 of the Grant Agreement dated September 13, 2010 between the Grantor and the Grantee are valid for the purposes of this Annex.





AMERICA FOR BULGARIA
FOUNDATION
Фондация Америка за България

4

**ЗА ФОНДАЦИЯ „АМЕРИКА ЗА БЪЛГАРИЯ” /
ON BEHALF OF AMERICA FOR BULGARIA FOUNDATION:**

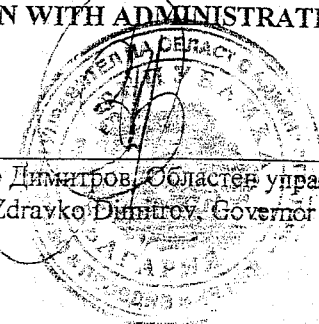
Франк Бауер, Президент /
Frank Bauer, President

**ЗА МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА /
ON BEHALF OF MINISTRY OF CULTURE:**

Вежди Рашидов, Министър /
Vezhdi Rashidov, Minister

**ЗА ОБЛАСТ С АДМИНИСТРАТИВЕН ЦЕНТЪР ПЛОВДИВ /
ON BEHALF OF REGION WITH ADMINISTRATIVE CENTER PLOVDIV:**

Здравко Димитров, Областен управител /
Zdravko Dimitrov, Governor



**ЗА ОБЩИНА ПЛОВДИВ /
ON BEHALF OF PLOVDIV MUNICIPALITY:**

Иван Тотев, Кмет /
Ivan Totev, Mayor



America for Bulgaria Foundation:
Фондация „Америка за България”

Ministry of Culture:
Министерство на културата: